

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Tercera lengua aplicada Francés
<b>Código</b>	E 000006188
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Francés
<b>Descriptor</b>	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Xavier Bocquier
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	xbocquier@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	
<b>Horario de tutorías</b>	Por cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
Esta asignatura, que se imparte en el marco del Diploma en tercera lengua extranjera obligatorio para los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación, amplía la formación de los estudiantes en la lengua de referencia. Contribuye a mejorar el perfil multilingüe del alumno e incrementa sus capacidades expresivas, en entornos interculturales. El conocimiento de una tercera lengua amplía las salidas profesionales del estudiante y le sitúa en posición ventajosa en sectores como la traducción.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>

	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
CE10	<b> dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>	
	RA1	<i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>

	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos complejos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	<b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.
CE13	<b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b>	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE14	<b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>	
	RA1	Tiene conocimientos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua china.
	RA3	Está muy familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA4	Conoce en profundidad los distintos medios de comunicación de los países de habla china.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.

	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla china.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	<b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b>	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua china.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablaba lengua china.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla china.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc).
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla china.
	RA6	Tiene conocimientos operativos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla china.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Tema 1: EL MUNDO EMPRESARIAL</b>
<p>El contexto social y económico actual francés.  Comprender textos auténticos de diversa índole que tratan de temas económicos  <u>Competencias comunicativas y funcionales</u>  Describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés  Presentarse a una entrevista de trabajo  Debatir sobre igualdad entre hombres y mujeres en el ámbito laboral  Redactar correspondencia formal  Traducción relacionada con la temática</p>
<b>Tema 2: EL MUNDO LABORAL</b>
<p>El sistema laboral francés.  Los sindicatos y su función en la sociedad.  Procedimientos de selección de personal.  <u>Competencias comunicativas y funcionales</u>  Conocer las normas textuales de un CV en francés  Elaboración de una carta de motivación  Elaboración de un CV en francés.  Ejercicios de traducción relacionados con la temática</p>
<b>Tema 3: TURISMO</b>
Tipología de textos turísticos: (folletos, anuncios web, carta de restaurante, etc.).

Correspondencia formal del ámbito turístico (reservas, quejas, reclamaciones, solicitud de información, etc.)

Traducción textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).

Competencias comunicativas y funcionales

Redactar correspondencia formal

Hablar de experiencias de viaje

Ejercicios de traducción relacionados con la temática

### Tema 3: EL ÁMBITO JURÍDICO

Tipología de instrumentos jurídicos.

Tipología de textos jurídicos procedentes del derecho civil y penal

Particularidades del lenguaje jurídico francés y su terminología

Contenidos gramaticales

Comprender un contrato laboral, un contrato de compra-venta en lengua francesa

Comprender textos judiciales (sentencia, etc.)

Ejercicios de traducción relacionados con la temática

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse en el entorno lingüístico y cultural francés.

Los temas serán presentados por el profesor y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología:

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>Lecciones de carácter expositivo</b> (AF1):  - Parte teórica y presencial de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad correspondiente.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%

<b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b> - Estos ejercicios pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de materiales audiovisuales, etc.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	35%
<b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b> - Estos trabajos pueden incluir diálogos, discusiones en clase, lectura y análisis de textos, etc.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,	12%
<b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b> - Los alumnos desarrollarán sus capacidades de la expresión oral para realizar en clase exposiciones según los temas dados.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes  <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	- Corrección gramatical - Utilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase.	20%

SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	- Calidad de la presentación oral - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en el habla	15%
SE4 Monografías individuales /grupales	- Calidad de la presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en la redacción	10%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación - Corrección gramatical	5%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90



## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>
<b>Libros de texto</b>
<b>Otros materiales</b>
Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno en la plataforma Moodle.
<b>Bibliografía Complementaria</b>
<b>Monografías</b>
Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Espagnol/ français. Français/espagnol. Jean Chapron, Pierre Gerboin. Edouard Jimenez. Langues pour tous. Dictionnaire juridique et économique. Espagnol-français. Français-Espagnol. J. Ferreras, Gilbert Zonana, La Maison du Dictionnaire. Dictionnaire juridique. Français/Espagnol –Español/Francés. Olivier Merlin Walch. L.G.D.J.
<b>Artículos de revistas</b>
<b>Otros materiales y recursos</b>
Le Trésor de la langue française informatisé 7 <a href="http://atilf.atilf.fr/">http://atilf.atilf.fr/</a> Dictionnaire Larousse espagnol-français <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais</a> Dictionnaire des synonymes. Crisco. Université de Caen Basse Normandie. <a href="http://www.crisco.unicaen.fr/des/">http://www.crisco.unicaen.fr/des/</a> Dictionnaire des cooccurrences <a href="http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/indexfra.html?lang=fra">http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/indexfra.html?lang=fra</a> Dictionnaire multifonctions <a href="http://dictionnaire.tv5.org/">http://dictionnaire.tv5.org/</a> Dictionnaire d'apprentissage <a href="http://www.francais.ccip.fr/">http://www.francais.ccip.fr/</a>